

2007英语六级考试汉译英翻译策略(七) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/272/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c84_272159.htm

翻译策略 10) 综合法 有些句子

单独使用一种翻译方法是很难翻译好的，需要用几种方法进行综合处理，然后再按照时间顺序，主从结构或逻辑关系等重新排列，即进行句子重组。我们先来看一句汉译英：例1

除了服务于说本族语者的需要外，英语也是科学、技术和其他领域一些重要著作编撰时所使用的语言，这些著作并非总是由以英语为母语的人所编撰的。这句话虽然很长，但其实

只说明了一个问题英语是一个什么样的语言？由句子可知，英语有以下功能：服务于以母语的人；在科学等领域编撰著作时使用。英语还具有一个特征：用于科学等领域的书籍编撰时，并非总是由以英语为母语的人来担纲。而在英语的两个功能中，本句尤其突出他的第二个功能，所以在翻译本句时要注意重点和句子结构的重组，有些部分可以处理成修饰语成分。译文：English is a language in which some of important works in science, technology and other fields are being produced, not always by native speakers, besides serving the needs of its native speakers.

我们再来看一个由英文转换到中文的例子：例2 The technical aspects or applications of knowledge are equally necessary for man and are of the greatest importance, because they also contribute to defining him as man and permit him to pursue a life increasingly more truly human.

译文：对人们来说，知识的技能及其应用是同样必不可少的，并且也是至关重要的，因为它们也有助于对人类本身下定义，同时允许人类追求日益真实

的。译文：对人们来说，知识的技能及其应用是同样必不可少的，并且也是至关重要的，因为它们也有助于对人类本身下定义，同时允许人类追求日益真实

的。译文：对人们来说，知识的技能及其应用是同样必不可少的，并且也是至关重要的，因为它们也有助于对人类本身下定义，同时允许人类追求日益真实

的。译文：对人们来说，知识的技能及其应用是同样必不可少的，并且也是至关重要的，因为它们也有助于对人类本身下定义，同时允许人类追求日益真实

的人的生活。以上10类翻译策略和方法只有在平常的翻译实践中经常使用才能感受到它们的精妙之处。事实上，理论总是不断地被总结、优化和发展之中，除了上面介绍的这些方法之外，还有很多种翻译策略被我们大家有意或无意地运用着。读者在学有余力的情况下可以试着自己去探索、发现其他的翻译策略，多动脑筋，学会观察，善于总结。练习:1.

_____（我们确定搞两个开放）：namely, to open up both externally and internally.2. _____（不用说

）that he ' s been there before.3. _____（真想不到

）that he had done a thing like that.4.Premier Zhou

_____（一心想着人民的利益）.5. _____

（她非常不情愿地）that she agreed to help. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com